

Semaine/Week
15.7 — 20.7

Bulletin

Nouvelles officielles : pages 1 - 4 : Official News
Nouvelles de l'Association du Personnel : pages I - IV : Staff Association News

Seminars

No Seminars at CERN

PIO

FILMS

Les films suivants, réalisés au LAWRENCE RADIATION LABORATORY (LRL) à Berkeley, Californie, seront présentés en version anglaise seulement :

Mercredi, 17 juillet, 13.30

- a) "BEGINNING WITHOUT ENDS" - 30 minutes
Histoire des accélérateurs au LRL et divers aspects des travaux du Laboratoire.
- b) "TRIP STEEL" - 11 minutes
Caractéristiques d'un acier ductile

Jeudi, 18 juillet, 13.30

- c) "TRANSCURIUM ELEMENTS" - 30 minutes
Production de nouveaux éléments possédant des nombres atomiques élevés.

FILMS

The following films, made at the LAWRENCE RADIATION LABORATORY (LRL) in Berkeley, California, will be shown :

Wednesday, 17 July, 13.30

- a) "BEGINNING WITHOUT ENDS" - 30 minutes
Shows historical development of accelerators at LRL and the many aspects of work performed there.
- b) "TRIP STEEL" - 11 minutes
Characteristics of ductile steel

Thursday, 18 July, 13.30

- c) "TRANSCURIUM ELEMENTS" - 30 minutes
Production of new elements with high atomic numbers.

RAPPORT ANNUEL 1967

Le RAPPORT ANNUEL 1967 qui vient de sortir de presse est disponible auprès du Service d'Information du Public.

Prière de renvoyer le coupon ci-dessous à :

ANNUAL REPORT for 1967

The ANNUAL REPORT for 1967 which has just been published is available from the Public Information Office.

Please fill in the request below and forward it to :

CERN / PIO - Tel. 2785

Je souhaite recevoir un exemplaire du RAPPORT ANNUEL 1967 en français

I wish to receive a copy of the ANNUAL REPORT for 1967 in English

Nom / Name :

Division :

Samedi/Saturday, 20 juillet/July

9.30

Allemand - German

Réception PIO

Sur demande préalable au PIO

By prior arrangement with the PIO

Tel. 2788.

Prière de consulter le panneau d'affichage du bâtiment ADM pour les renseignements définitifs concernant la visite de samedi prochain.

Please consult the notice-board in the ADM building for final details of next Saturday's visit.

Memoranda

TOUR DE FRANCE CYCLISTE : Détournement circulation

Le Tour de France Cycliste traversera le territoire genevois le vendredi 19 juillet 1968 selon l'itinéraire et l'horaire ci-dessous qui nous ont été communiqués par la police genevoise.

Les recommandations relatives à la circulation et au parage des véhicules sont naturellement applicables aux personnes travaillant au CERN. C'est ainsi qu'entre 9.00 h. et 12.15 h., les deux entrées seront bloquées : les personnes désirant entrer au CERN ou quitter le Site voudront bien le faire par le portail de Bourdigny et emprunter un itinéraire détourné pour se rendre à Genève et en France.

"Le Chef de la Police communique :

Les usagers de la route voudront bien tenir compte des informations suivantes :

a) Horaire probable : Entrée par la Croix-de-Rozon 11.03
 Sortie par Meyrin - Douane 11.27

b) Itinéraire : Croix-de-Rozon - Compesières - Saconnex-d'Arve - Route du Camp -
 Av. des Communes-Réunies - Route du Pont-Butin - Avenue Henri-Golay -
 Avenue Edmond-Vaucher - Carrefour du Bouchet - Route de Meyrin -
 Meyrin-Douane.

Sur tout ce parcours et les rues et routes adjacentes, la circulation sera déviée ou arrêtée 10 à 20 minutes avant l'arrivée des premiers coureurs et jusqu'au passage du dernier. Pendant ces arrêts et jusqu'à 2 minutes avant le passage des premiers coureurs, cet itinéraire pourra être traversé aux carrefours suivants.

1. Croix-de-Rozon / route d'Annecy :

Pour le trafic en provenance ou à destination du Châble ou Annecy.

2. Rte de St-Julien / rte du Camp - Av. des Communes-Réunies :

Pour le trafic en provenance ou à destination de Plan-les-Ouates.

3. Grand-Lancy (Rte du Grand-Lancy / place du 1er-Août) :

Pour le trafic en provenance ou à destination de Bernex.

4. Petit-Lancy (Rte de Chancy / rte du Pont-Butin) :

Pour le trafic en provenance ou à destination d'Onex.

5. Carrefour du Pont-Butin :

Pour le trafic en provenance ou à destination d'Aïre.

6. Châtelaine (Av. de Châtelaine / av. H.-Golay / Av. Ed.-Vaucher) :

Pour le trafic en provenance ou à destination de Vernier ou de Cointrin (par av. du Pailly).

7. Carrefour du Bouchet :

Pour le trafic en provenance ou à destination de Cointrin.

8. Croisée de Feuillasse (rte de Mategnin / ch. de Feuillasse) :

Pour le trafic en provenance ou à destination de la cité satellite de Meyrin.

9. Meyrin-Village :

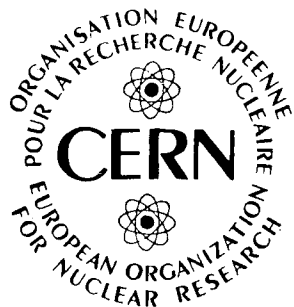
Pour le trafic en provenance ou à destination de la cité satellite de Meyrin.

Il est rappelé que le parage de tout véhicule sur les routes principales est interdit en dehors des localités (OCR, Art. 19, lettre b).

Les usagers de la route sont instamment priés de respecter les interdictions de stationner situées sur l'itinéraire. Les piétons se tiendront sur les trottoirs, banquettes ou bordures. Le public est invité à se conformer aux dispositions prises, ce dont nous le remercions par avance."

B.W. Gamble

Semaine/Week
15.7 — 20.7



Staff Association

ASSOCIATION DU PERSONNEL

STAFF ASSOCIATION

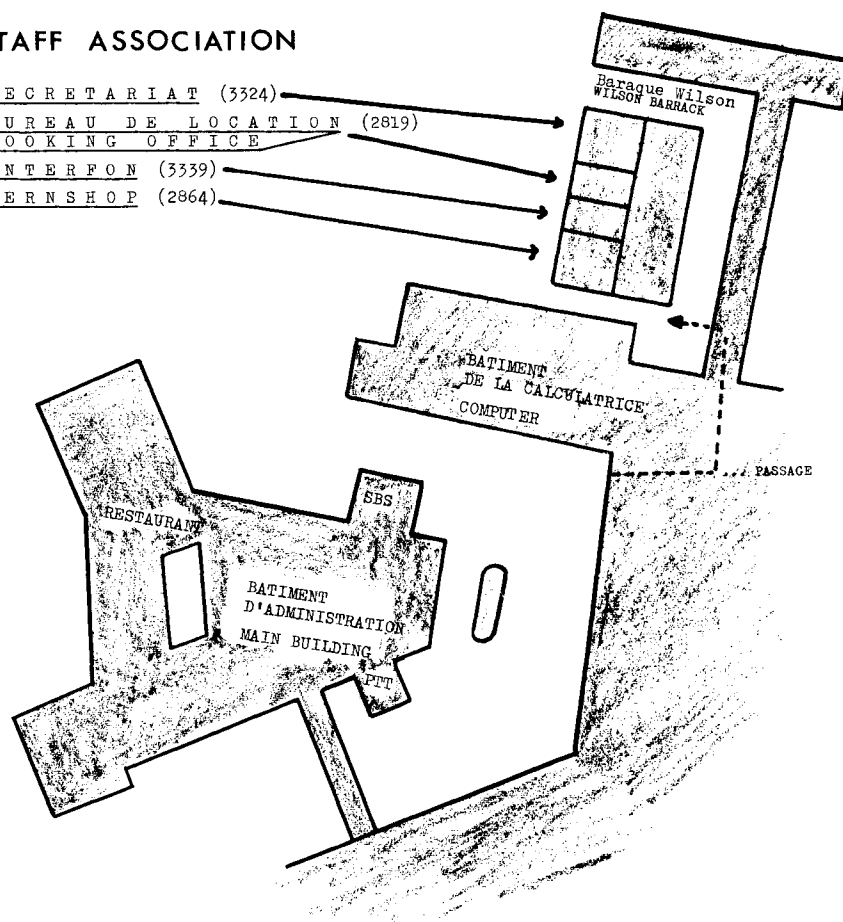
SECRETARIAT (3324)

BUREAU DE LOCATION (2819)

BOOKING OFFICE

INTERFON (3339)

CERN SHOP (2864)



STATUT ET REGLEMENT DU PERSONNEL

Tout membre du personnel qui aurait une remarque à formuler concernant la non-observation des Statut et Règlement est prié de bien vouloir en informer son représentant au Conseil du Personnel. Le représentant, à son tour, en informera le membre du Comité Exécutif qui a été chargé d'enregistrer toutes ces remarques.

STAFF RULE AND REGULATION

Any member of the staff who has a complaint to make concerning the non-observance of a Staff Rule or Regulation is requested to inform his representative on the Staff Council. The Council Member will in turn inform the Member of the Executive Committee who has been asked to keep a record of any such complaint.

HEURES D'OUVERTURE DU BUREAU DE LOCATION : LUNDI, de 8h.30 à 12h.30

MERCREDI et VENDREDI, de 8h.30 à 12h.30 et de 14h. à 17h.

LIEU	DATES	SPECTACLES / CONCERTS	RESERVATIONS AU BUREAU DE LOCATION
THEATRE DE VERDURE	Lundi et mardi 5 et 6 août	BALLET CLASSIQUE DE FRANCE, avec Liane Dayde, danseuse étoile	Dernier délai : vendredi 19 juillet à midi
	Jeudi 8 août	CHRIS BARBER, avec le clarinettiste Albert Nicholas	Dernier délai : vendredi 19 juillet à midi
	Jeudi 15 août	Récital MIREILLE MATHIEU	Dernier délai : vendredi 19 juillet à midi
	Vendredi et samedi 23 et 24 août	BALLET DU GRAND THEATRE DE GENEVE, avec L'ORCHESTRE DE LA SUISSE ROMANDE	Dernier délai : vendredi 26 juillet à midi

INTERSHOP

Memoranda

Le magasin des accessoires automobiles SERA FERME PENDANT UN MOIS à partir du 15 JUILLET
 The car accessories shop WILL BE CLOSED FOR ONE MONTH as from as 15th JULY 1968.

CERN SHOP

Dès la semaine prochaine en stock : Batteurs, malaxeurs AEG à prix imbattables.

Sur commande : Extracteurs de jus, avec éjection automatique des déchets. Par commandes groupées à moins de Fr 100.-

NOUVEAUTE EN STOCK : Lessive ARIEL. En stock également DIXAN, PERSIL, NIAXA, RADION.

L'OFFRE DE LA SEMAINE : Chemises françaises, modèles "Boutique", Fr 25.- seulement.

FERMETURE ANNUELLE DU S.A.F.I.

Le Conseil d'Administration informe les membres que le S.A.F.I. sera fermé, pour congés annuels, du 5 au 24 août 1968 inclus.

Réouverture le 26 août 1968 aux heures habituelles.

S.A.F.I. HOLIDAYS

The Management Board hereby informs its members that S.A.F.I. will be closed for holidays from 5 to 24 August 1968 inclusive.

Reopening : 26 August 1968 at the normal hours.

CONNAISSANCE DE LA SUISSE

Chacun devrait connaître les Grisons, ce Canton si particulier de la Suisse, où l'on parle Ladin, Romanche, Italien et Allemand, qui abrite le Parc National et où l'on ne se lasse pas d'admirer des paysages étonnants et une architecture exceptionnelle.

A l'occasion du Jeûne Genevois, nous projetons un voyage du 5 au 8 septembre, c'est-à-dire, un déplacement de quatre jours dont un seul déduit du congé annuel.

En passant par les cols de La Fluela, du Fuorn, de la Maloja, du Splügen, et par les vallées de Domletschg et de l'Engadine, vous pourrez visiter Guarda, Ardez, Lavine, Tarasp, Mustair, Zuoz, St-Moritz, Bondo, Soglio, Zillis, Rhäzuns, Domat, Coire, etc... et traverser le Parc National.

Déplacements : a) en train, Genève-Landquart et Coire-Genève, via la Furka, l'Oberalp et le Valais, soit un petit tour de Suisse ;

b) en car, Landquart-Davos-Engadine-Chiavenna-Splügen-Coire.

Le prix, qui sera de l'ordre de Fr 260.-, par personne, comprendra : Tous les déplacements, trois nuits à l'hôtel (chambre double), les repas du 5 au soir au 8 au matin. Les détails du programme paraîtront incessamment.

Etant donné le nombre limité des places (20) et la difficulté de réserver des chambres pendant cette période, les personnes intéressées par ce voyage qui ne sera pas renouvelé sont priées de retourner sans tarder le bulletin d'inscription provisoire ci-dessous au Bureau de Location de l'Association.

A titre provisoire, j'inscris pour le VOYAGE AUX GRISONS personne(s).

Moyennant un supplément, je souhaiterais une chambre à 1 lit ☐ oui ☐ non

NOM : PRENOM : Div. : Tél. :

CLUB DE FOOT-BALL

RESULTAT : COUPE du jeudi 27 juin

La Finale a été brillamment remportée par l'Atelier SB par 3 à 0, devant une très bonne équipe TC qui n'a pas démérité, mais a manqué de réussite. Une très nombreuse assistance était sur la touche et M. Laporte nous a fait l'honneur de remettre lui-même la Coupe aux vainqueurs.

53. AT.SB	0 NPA	3	58. MPS II	0 AT.PRINC.2	<u>DERNIER MATCHS</u>
54. ISR	6 MPS II	0	62. POMPIERS 4	TRBT 5	64. Vend. 5 juil. AT.SB - PE/FIN For./Gag.
55. TRBT	0 MPS I	3	60. TC <u>gagnant</u>	MPS I <u>forf.</u>	65. Lund. 8 " COMP. - NPA 0-1
57. NP	1 NPA	0	61. COMPUTER 1	ISR 3	66. Mard. 9 " NP - AT.PR. 2-1
					56. Merc. 10 " PE/FIN- TC
					59. Jeud. 11 " POMP. - AT.SB

CLUB AUTOMOBILE

RALLYE AUTOMOBILE EN SEPTEMBRE 1968

La Compagnie d'Assurance Altstadt a l'intention d'organiser un Rallye Automobile de promotion du genre Promenade Familiale, un samedi après-midi au début de septembre.

Ce Rallye comportera :

- le Rallye proprement dit (50-60 km. seulement),
- un gymkhana,
- différentes petites épreuves,
- des rafraîchissements,
- un bal dans la soirée.

Le prix nominal de participation sera de Fr 5.- à 10.- par voiture (quel que soit le nombre de passagers) ; ce Rallye est ouvert à tous les membres du personnel, qu'ils aient ou non contracté une Assurance avec la Compagnie Altstadt.

Afin de savoir si cette initiative soulève un intérêt suffisant pour justifier cet effort, le Club Automobile invite les membres qui seraient intéressés à remplir et renvoyer dès que possible le Bulletin d'Inscription ci-dessous à M. U. JOHNSEN / PE.

CAR CLUB

AUTOMOBILE RALLY IN SEPTEMBER 1968

The Insurance Company Altstadt plans to hold a promotional Car Rally of the Promenade/Family type a Saturday afternoon in the beginning of September.

This Rally will comprise the following :

- The Rally itself (50-60 kms only),
- A gymkhana,
- Various small tests,
- Refreshments,
- A ball in the evening.

The price for participation will be a nominal 5 - 10 Frs. per car (irrespective of the number of passengers) and is open to all staff whether they have an Altstadt insurance or not.

To find out if sufficient interest is present to warrant such an effort the Car Club invites the members interested to fill in and return below slip as soon as possible to Mr. U. JOHNSEN / PE.

RALLYE AUTOMOBILE EN SEPTEMBRE 1968

AUTOMOBILE RALLY IN SEPTEMBER 1968

Oui, j'aimerais participer à ce Rallye, sans toutefois pouvoir m'engager dès maintenant.
Yes, I am interested in participating in the Rally, though without obliging myself at this moment.

NOM/PRENOM : Div. : Tel. :
FULL NAME :

CLUB DE JUDO

INSCRIVEZ-VOUS AU COURS DE SEPTEMBRE

Pour vous DEBUTANT ce cours GRATUIT vous est réservé. Vous serez guidé par un professeur titulaire ceinture noire 2ème dan. Le matériel vous sera prêté dans la mesure du possible.

BULLETIN D'INSCRIPTION AU COURS D'INITIATION JUDO DU MOIS DE SEPTEMBRE

(A retourner à J.P. MARINET - NP - 2641)

NOM : PRENOM :

Div. :

Tél. :

Disposez-vous d'un kimono (vêtement spécial JUDO) ? OUI / NON

Date :

Signature :

GAMES CLUB

SECTION GO

The initiator of the Japanese GO-Club in Geneva, Mr. AKIYAMA, has now returned to Tokyo. We would like to take the opportunity to once more express our gratitude towards him and his colleagues who have greatly influenced the development of our own club at CERN. Contrary to what was said in the previous Bulletin, there will be no more meetings at the Japanese Club before September. Instead we hope to see all GO players each Thursday at 8 p.m. in the canteen. We have borrowed three boards which together with the private sets should be sufficient for everybody to be able to play.

CLUB DE TIR

TIR INTER-USINES - RESULTATS

Malgré l'absence de plusieurs tireurs (en vacances), le CERN s'est classé 16e sur 21 usines. Par contre, au classement individuel, magnifique comportement de 9 de nos tireurs qui obtinrent la distinction. Ce sont dans l'ordre :

REYMERMIER	57 points	GIORIA	54 points
ROBERTS	56 "	HIMBURY	53 "
BROTSCHY	56 "	RUEDI	53 "
MENETREY	54 "	BOSC	51 "
		TISCHHAUSER	51 "

Félicitations à tous !

ATTENTION, SAMEDI 13 JUILLET, dès 8 h., à St-Georges, dernier tir avant les vacances.

CLUB NAUTIQUE

**SECTION PLONGEE SOUS-MARINE

Nous avons le plaisir de vous annoncer que lors de l'examen qui a eu lieu le 6 juillet dernier, les personnes suivantes ont obtenu le Brevet Elémentaire :

André DIJOUD
Max ITEN
Guy PACTEAU

Toutes nos félicitations !

ENTRAINEMENT au lac, comme d'habitude, dimanche 14 juillet à 9h.00 à Hermance.

**SECTION VOILE

Cours intensifs : Le moniteur est à votre disposition tous les après-midis de la semaine : profitez-en !

Les personnes non membres du Club mais désireuses de prendre des cours (débutants ou avancés), peuvent aussi le faire, dans la limite des places disponibles.

PRIX : Fr 4.- 1'heure de voile.

Voir détails pour les inscriptions sur le calendrier spécial fixé sur le tableau d'affichage de l'Association du Personnel, près du bar.

Réservations : A partir du vendredi 12 juillet, les réservations pour les cours et la navigation libre se feront comme prévu dans le Règlement qui vient d'être remis à tous. Les moniteurs - ou leurs coordinateurs - et les membres de la Section, sont invités à lire et à appliquer les règles qui y ont été énoncées.

En particulier : 1. ne plus téléphoner au 2782, sauf pour réserver le Cernios pour des promenades ;

2. les moniteurs doivent réserver le(s) bateau(x) pour leur(s) cours le vendredi avant midi. Les réservations du Cernios II, pour la navigation libre, ne peuvent donc être inscrites qu'à partir de 14h. le vendredi ;

3. M. STUNGO reste le seul point de contact dans les cas litigieux. Voir le Règlement.

Nouveaux élèves : Les élèves nouvellement inscrits sont priés de se reporter au tableau de répartition moniteurs/élèves, mis à jour le 8 juillet 1968 et affiché sur le tableau près du bar.

Newly registered pupils are invited to look at the list of teachers/pupils, up-dated on 8 July 1968, which is affixed on the board, close to the bar.

Information au
SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL
Tél. 3324

Dernier délai d'insertions:
Mercredi 17.30

Information to
STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT
Tel. 3324

Deadline for insertions:
Wednesday 17.30

SECTION DES MAGASINSA vendre au Personnel :

Egouttoirs en acier inoxydable
Fils de cuivre émaillé
Plateau en bois
Matériel électrique et électronique divers

Tous ces articles seront vendus au fur et à mesure aux personnes qui se présenteront, après 16 heures, dans le hall 128.

1 mémo-scope, Hugues, modèle 104, no 254
Mise à prix : 200.- Fr.

Offre écrite à envoyer à F. Spyse avant le 19 juillet 1968.

La Section Stock Statique Récupération a un choix de pièces détachées d'appareils électriques et électroniques, neuves ou usagées et des appareils électroniques en bon état.

Les personnes intéressées sont priées de s'adresser à F. Spyse ou C. Rouiller, tél. 2180 - 2762.

STORES SECTIONFor sale to CERN Staff :

Stainless steel plate-racks
Enameled copper wire
Wooden tray
Various electric and electronic components.

All these articles will be sold to bona fide purchasers on a "first come, first served" basis after 4 p.m. in hall 128.

1 memoscope, Hugues, model 104, no 254,
Minimum : 200.- SFr.

Offers in writing to be sent to F. Spyse before July 19th.

The Surplus Stock and Salvage Section has a large selection of new and used electronic and electrical spare parts also used electronic components in good condition.

Those interested should contact F. Spyse or C. Rouiller, tel. 2180 - 2762.

Nous vous prions de noter que l'administration des Magasins a été transférée dans le nouveau bâtiment 73 adjacent au Magasin Central.

Please note that Stores administration has been transferred to the new building 73, adjacent to the Central Stores.

Chef des Magasins

Head of Stores

SERVICE ENTRETIEN

En prévision du GENERAL HIVER 1968 profitez de renvoyer vos vestes canadiennes à la Section BLANCHISSERIE au plus vite, pour un bon nettoyage.

M. Moret

Aux membres du Personnel

VOYAGES organisés par l'Agence
WAGONS-LITS / COOK - CERN

- 1) Tarifs "jeunes" en Europe
(applicables de 12 à 22 ans)
- 2) Tarifs de nuit à destination de l'Angleterre
("week-end" et "midweek")
- 3) Tarif étudiant en Europe
= 25 % réduction
- 4) Airtour Suisse + Holiday Beach Club
Tours - Nombreuses destinations en Europe
et autour de la Méditerranée

* *
*

Réductions USA

"Hospitality Discounts" et tarif famille
à l'intérieur des Etats-Unis

To Staff members

TRAVEL organized by the WAGONS-LITS/COOK CERN
Agency

- 1) Youth fares in Europe
(applicable between the ages of 12 - 22 years)
- 2) Reduced night tariffs for midweek and
week-end flights to the United Kingdom
- 3) Student fares within Europe with
25 % reduction
- 4) Airtour Suisse + Holiday Beach Club
Tours to various destinations in Europe
and Mediterranean

* *
*

5) Reductions in USA

Hospitality Discounts
Family fares within the USA

Réductions à destination des USA

Excursion 21 jours (minimum de séjour
14 jours) valable sens Europe-USA
24 juin - 15 août 1968
9 Septembre 1968 - 31 mars 1969

Tarif famille pour les USA

Prière de contacter WAGONS-LITS/COOK CERN
pour tout renseignement.

Reduced fares to the USA

21 days return (minimum stay 14 days)
- Valid for Westbound flights :
June 24th to August 15th 1968
September 9th 1968 to March 31st 1969

Reduced family fares to USA

Please contact WAGONS-LITS/COOK CERN for
full information regarding these facilities.